

Langues Juives, Chansons Juives (Résumé)

Pour illustrer les expressions juives semblables dans les différentes langues juives, l'auteur donne l'exemple des réactions diverses lorsqu'un verre se casse dans sa cuisine. Dans ce cas, elle pourrait bien crier "Oy vey!" en Yiddish (judéo-allemand), pendant que sa belle-mère dirait "Oras buenas, oras claras, malachim" en judéo-espagnol; et son mari dirait plutôt en hébreu, "Kappará." Ce sont toutes des expressions juives, malgré leur appartenance à des langues différentes mais associées. Il y a aussi des chansons juives dans d'autres langues, comme le Temenite (judéo-arabae, le Farsi et l'Uzbeki.)

L'auteur explique comment la langue des juifs a été transformée par la diaspora juive, et le renouveau de l'hébreu suivant la fondation de l'état d'Israël en 1948. L'hébreu moderne est une langue riche, complexe et positive. Ce renouveau quasi-miraculeux s'explique par le fait que l'hébreu a toujours été utilisé pour les cérémonies religieuses, et parce que les diverses langues juives contiennent beaucoup d'expressions en hébreu. Par exemple, le yiddish (judéo-allemand) conserve de nombreuses expressions en hébreux, comme par exemple "mazel tov" (bonne fortune). Les chansons yiddish d'autrefois étaient plus pessimistes que les chansons modernes; la musique yiddish du type "klezmer" est particulièrement joyeuse et pleine d'entrain, et la culture yiddische demeure populaire et vivante au Canada. L'auteur nous parle aussi du spaniolit, la langue judéo-espagnole que sa belle-mère a connu en Turquie. Cette langue contient aussi le record de son évolution dans la diaspora juive. L'auteur a ajouté une bibliographie et une discographie.